LA IMPORTANCIA DE LOS ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN EL AULA DE ESPAÑOL: EJEMPLOS PRÁCTICOS

CZU: 811.134.2`243:316.7 **https://doi.org/10.5281/zenodo.10648927**

Iván Robles Menéndez
MAEC/AECID, España - Universidad Estatal de Moldavia
ORCID 0009-0002-6473-0099

Nowadays, it is practically unanimously believed that it is impossible to learn a language without understanding the culture of the country (or countries) in which the language itself is spoken, as that would mean learning a language outside of its real context. In this regard, it is assumed that sociocultural aspects have always been present in language classes. This report shows different aspects about current cultural issues and proposes some activities and ideas on how to introduce diverse socio-cultural topics in the Spanish courses taking into consideration the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

Key words: *socioculture, interculturality, practice, materials, mediation, culture.*
Palabras clave: *sociocultura, interculturalidad, práctica, materiales, mediación, cultura.*

Introducción: ¿qué tipo de cultura presentamos en el aula?

Se cree de forma prácticamente unánime que es imposible aprender una lengua sin comprender la cultura del país o los países en los que se habla, ya que estaríamos aprendiendo un idioma fuera de su contexto real. Por esta razón, los asuntos culturales siempre han estado presentes en las clases de idiomas. Sin embargo, podemos plantearnos la siguiente cuestión: ¿qué tipo de cultura presentamos los profesores de idiomas en el aula?

Cuando hacemos referencia al término *cultura*, nos surge la necesidad de realizar una clara diferencia entre lo que los antropólogos describen con los términos de ***Cultura*** y ***cultura***, que describiremos a continuación, ya que utilizaremos sendas denominaciones a lo largo de todo el texto:

- La ***Cultura*** (véase, con mayúsculas) es aquella que se encarga del ámbito académico y que engloba aspectos como las obras artísticas, personajes históricos y eventos importantes de una nación, entre otros asuntos. También se conoce como *alta cultura*.
- La ***cultura*** (véase con minúsculas) es todo aquello que abarca los usos y costumbres populares de una nación. Cómo presentarse en un país de lengua hispana, cómo declinar o aceptar una invitación o cómo comportarse en la mesa son aspectos que forman parte de esta *cultura*. También se conoce como *cultura popular* o *cultura de masas*.

Cuando analizamos algunos de los materiales más utilizados hasta los años 2000 para la enseñanza de español, podemos darnos cuenta a simple vista de la importancia que sus autores daban a hechos como la Transición Española, la conquista de América en 1492, la Guerra Civil Española, los actores Antonio Banderas, Penélope Cruz, los cantantes Ricky Martin, Julio Iglesias o Shakira, los políticos y presidentes de España o los escritores Miguel de Cervantes, Lorca o Lope de Vega. Por supuesto, todos estos hechos culturales son importantes para los países de habla hispana, pero también ayudan a caer en estereotipos e ideas preconcebidas de las que el estudiante se empapa de forma irremediable.

Desgraciadamente no todos los españoles aprecian el arte de Picasso, por ejemplo, o muchos otros de esos aspectos de los que la *Cultura* de los manuales hacen gala. Sin embargo, la inmensa mayoría de los españoles sigue algún tipo de tradición, costumbre o forma de hacer las cosas que, aunque varíe de región a región, puede extenderse de forma generalizada al común de la nación. En este sentido, es importante saber cómo responder a una invitación en la cultura española, si llevar o no algo a una casa cuando nos invitan o qué concepto tienen los españoles acerca de la puntualidad en ambientes formales o informales. Aquí es donde surge la necesidad de presentar actividades acerca de esta *cultura popular* que el estudiante necesita conocer.

Como sabemos, el Plan Curricular del Instituto Cervantes, creado para fijar los niveles de referencia (A1 a C2) siguiendo lo propuesto por el Consejo de Europa en su Marco Europeo, detalla los contenidos y objetivos de la enseñanza para la enseñanza de la lengua española. En este aspecto, tanto el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas como el Plan Curricular del Instituto Cervantes tienen en cuenta los conceptos de *Cultura* y *cultura* anteriormente citados, además del concepto de *interculturalidad*, al que haremos referencia de forma posterior. La denominación que se utiliza para sendos conceptos es de *referentes culturales* para la *Cultura/ alta cultura* y de *habilidades y saberes y comportamientos socioculturales* para la *cultura/ cultura popular*.

A pesar de que el propio Plan Curricular del Instituto Cervantes propone un apartado dedicado a la *cultura*, lo cierto es que no se dedica tiempo suficiente a tratar aspectos socioculturales en las clases de español. Sin embargo, estos *saberes y comportamientos socioculturales* tienen un rol imprescindible en la comunicación: estamos en parte obligados a entender a nuestro interlocutor si queremos llevar a cabo una comunicación efectiva. Conocer el contexto cultural de una persona nos permite poder expresarnos con exactitud y evitando los temidos malentendidos culturales.

Las lenguas vivas son cuerpos en movimiento, y los hablantes las utilizan de forma cotidiana para comunicarse en diferentes contextos. Utilizamos una lengua en cualquier ámbito de nuestras vidas: para comunicarnos con nuestros vecinos, para pedir un refresco en una cafetería o para dirigirnos a un ministro del gobierno. Por ello, debemos tener en cuenta el registro que utilizamos, y ese registro varía en cada nación, ya que está relacionado con la cultura de una nación. Por ejemplo, las formas de tratamiento (el tuteo/ustedeo) son absolutamente diferentes en España y en Japón. Cuando un estudiante de japonés comienza a aprender el idioma, tiene que saber en qué situaciones debe utilizar una u otra. Otro ejemplo más cercano: cuando hablamos con un vecino en España normalmente utilizamos la forma tú (excepto si se trata de una persona de avanzada edad), mientras que en Moldavia se utiliza normalmente la forma usted incluso con personas de mediana edad y con las que solemos tener algún tipo de comunicación diaria. Intercambiar este trato en cualquiera de los dos países daría lugar a malentendidos: en España, nos tildarían de demasiado formales y no sonaríamos demasiado naturales, mientras que tutear a un desconocido en Moldavia nos haría parecer maleducados.

Todos estos hechos que comentamos tienen gran importancia en el ámbito de la comunicación. Una de las labores del docente es presentar en el aula la idea de que la lengua y la cultura son dos conceptos que van de la mano. Aunque algunos docentes consideren que los alumnos de español no necesitan conocer estos aspectos de la lengua porque posiblemente se dediquen a la investigación o a la traducción, les recuerdo que en estos campos laborales nuestros estudiantes también tendrán que enfrentarse a entrevistas laborales o al trato diario con sus compañeros de trabajo hispanohablantes.

Afortunadamente, la *cultura* es un asunto que ha ganado un espacio importante en las clases de idiomas en los últimos años. Además, algunos manuales recientes (como *Aula Internacional* o *Bitácora*) incluyen algunas actividades dedicadas a la *cultura* en sus páginas, pero no las suficientes como para cubrir todos los apartados necesarios. En este sentido, a los docentes nos surge una nueva duda: ¿qué y cómo debemos presentar acerca de la *cultura* en el aula?

Con el objetivo de comentar algunas ideas, tomaremos como referencia el Plan Curricular del Instituto Cervantes y el mencionado apartado de *saberes y comportamientos socioculturales* correspondientes a cada nivel para presentar a continuación algunos ejemplos prácticos de actividades que el docente puede llevar al aula.

Ejemplos de actividades relacionadas con los saberes y comportamientos socioculturales para la fase de aproximación (niveles A1 y A2)

La unidad familiar: concepto y estructura

Tipos de familias y la importancia de la familia en España

Fuente del material: https://www.youtube.com/watch?v=OCcGAXEdbnQ

Vídeo publicitario de Coca-Cola en el que se ven diferentes tipos de familias y su importancia en la cultura española.

Explotación de la actividad: se proyecta el vídeo y se abre un debate sobre los diferentes tipos de familia en España. Para añadir el concepto de interculturalidad en el aula, se pregunta a los alumnos si en un país existen los mismos tipos o si encuentran algunas diferencias con los modelos de familia españoles.

Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos

Horarios en España, festivos, fechas importantes

Fuente del material: https://www.ticele.es/podcast-horarios-comerciales/

En este audio, se habla acerca de los horarios de los establecimientos en España, que son bastante diferentes a los horarios en otros países.

Explotación de la actividad: se realizan preguntas de seguimiento y se pide al estudiante que busque las diferencias entre los horarios españoles y los horarios en su país.

Comidas y bebidas

Diferencias regionales de comidas, tipos de establecimiento, tratamiento a la hora de pedir, concepto de tapa

Fuente del material: https://www.tapasmagazine.es/el-mapa-definitivo-el-plato-tipico-mas-famoso-de-cada-comunidad-autonoma/ (utilizaremos tanto el mapa como las fotografías que aparecen en el enlace)

Explotación de la actividad: se recortan las fotografías y se reparte entre los alumnos unas tarjetas en las que aparecen los nombres y los ingredientes que llevan estos platos. Teniendo en cuenta las fotografías, se invita a los alumnos a unirlas con las tarjetas. Para concluir, se puede pedir a los alumnos que busquen más información sobre el plato (lugar de origen, similitudes con platos de su país, etc.)

Relaciones interpersonales

Gestos en España

Fuente del material: https://www.youtube.com/watch?v=gxht-uPuH0M

En este vídeo, se explican los gestos más comunes en España.

Explotación de la actividad: el profesor proyecta el vídeo sin volumen y pide a los estudiantes que intenten buscar el significado de los distintos gestos que aparecen en el vídeo. Al final del vídeo, la mujer utiliza todos estos gestos para contar una historia, por lo que los

alumnos pueden confirmar el significado de los mismos. A continuación, se comentan estos gestos y se buscan similitudes o diferencias en la cultura del estudiante.

Fiestas, ceremonias y celebraciones

Celebraciones y actos conmemorativos: abrir el regalo inmediatamente en presencia de quien lo ha regalado, alabarlo y agradecerlo, quien regala resta importancia al regalo, quien cumple años invita, etc.

Fuente del material: https://www.youtube.com/watch?v=ogVTqpPctCY

Explotación de la actividad: a través de este vídeo, presentamos a nuestros estudiantes algunas tradiciones para celebrar un cumpleaños en España. Después se puede abrir un debate para comprobar cuáles de estas costumbres les han sorprendido y cómo se hace en su país.

Ejemplos de actividades relacionadas con los saberes y comportamientos socioculturales para la fase de profundización (niveles B1 y B2)

Creencias populares y estereotipos

Estereotipos en España

Fuente del material: https://www.antena3.com/noticias/sociedad/como-somos-los-espanoles-el-periodico-the-times-nos-describe-en-un-manual-para-turistas-como-gritonesmalhablados_201801315a716ab10cf24b71b044c6c9.html

Explotación de la actividad: antes de utilizar los materiales, se pide que los estudiantes comenten aquellos estereotipos que conocen acerca de los españoles. Después, se realiza una adaptación al nivel B1 o se entrega la noticia a los estudiantes del nivel B2. Primero se proyecta el vídeo en clase y a continuación se lee la noticia. Por último, se abre un debate en el que los alumnos contrasten sus estereotipos con los citados en la prensa británica.

Cocina y alimentos

Convenciones y comportamientos sociales relacionados con distintos momentos de las comidas: tomar el aperitivo, ir de tapas para cenar, hacer sobremesa

Fuente del material: https://deleahora.com/actividades/comprension-de-lectura/uso-de-la-lengua-las-tapas

Explotación de la actividad: adaptamos este material de comprensión lectora para hablar sobre las tapas y la sobremesa en la cultura española.

Convenciones sociales y comportamientos en la mesa

Comportamientos en la mesa. Ejemplos: no se canta, no se come con las manos (excepto algunos alimentos como el marisco, por ejemplo), no se eructa, no se habla con la boca llena…

Fuente del material: https://www.yourlifeinspain.com/12-normas-etiqueta-espana-comida/

Explotación de la actividad: teniendo en cuenta las normas de etiqueta citadas en este artículo, realizamos un test a los estudiantes sobre diferentes cuestiones. Se puede preguntar qué se haría en diferentes situaciones e invitarles a responder cómo reaccionaría en ellas. Por último, leemos el artículo y comentamos las respuestas.

Actividades al aire libre

Fiestas de connotación religiosa, folclórica o popular. Romerías, fiestas patronales.

Fuente del material:

https://www.spain.info/export/sites/segtur/.content/Folletos/folletos/Fiestas_de_Espana_ES.pdf y https://www.youtube.com/watch?v=rcjAXl41jYk

Explotación de la actividad: recortamos las imágenes de este folleto del portal oficial de Turismo de España y adaptamos las explicaciones sobre las mismas al nivel correspondiente. A continuación, pedimos a nuestros estudiantes que unan las fotografías con los textos. Por último, se les pide que busquen ejemplos de fiestas o romerías similares en su país de origen. También podemos invitarles a ver el vídeo en el que una joven estadounidense habla sobre la celebración de San Juan en España.

Relaciones con los desconocidos

Convenciones sociales y comportamientos entre desconocidos en lugares y espacios públicos.

Fuente del material: materiales creados por el profesor (se presentan en las diapositivas)

Explotación de la actividad: se explica a los estudiantes que en España es relativamente frecuente entablar una conversación con un desconocido en trayectos largos y en el transporte urbano. Después, se reparte una serie de tarjetas en las que se presentan diferentes frases y les pedimos que respondan de forma natural, como si se tratase de una conversación entre dos pasajeros de tren o autobús que apenas se conocen.

Ejemplos de actividades relacionadas con los saberes y comportamientos socioculturales para la fase de consolidación (niveles C1 y C2)

Nombres y apellidos

Estereotipos y valores relacionados con algunos nombres, como *ser una maruja, ser un donjuán.*

Fuente del material: https://matadornetwork.com/es/11-dichos-del-espanol-con-nombre-propio/

Explotación de la actividad: tomando en consideración los dichos y frases del artículo, podemos presentar estas expresiones a los alumnos y recordarles que en español tenemos un gran número de valores relaciones con diferentes nombres propios. Como actividad interactiva, podemos invitarles a unir o relacionar las expresiones con su significado.

Cocina y alimentos

Origen de algunos platos típicos españoles. Por ejemplo, la paella era el resultado de usar los restos de las comidas, la tortilla y el botillo de El Bierzo eran comidas de pobres.

Fuente del material: https://www.spain.info/es/top/conoce-el-origen-de-algunos-platos-espanoles-tipicos/

Explotación de la actividad: desde la página de la Oficina Nacional de Turismo podemos obtener el origen de algunos platos típicos de España, por lo que los alumnos pueden buscar esta información y realizar una presentación sobre el origen de los mismos. Además, para añadir un toque de interculturalidad a la actividad, les proponemos encontrar platos con orígenes similares en sus países de origen (por ejemplo, platos que se realicen con sobras, como la paella, o platos de invierno, como el cocido).

Hábitos y aficiones

Juegos de mesa: vocabulario sobre cartas (la baraja española y sus juegos), parchís, dominó, ajedrez.

Fuente del material: https://www.profedeele.es/actividad/baraja-espanola-cartas/

Explotación de la actividad: mediante esta actividad de Profedeele.es presentamos diferentes términos del mundo de las cartas y algunas expresiones importantes en la cultura española. Nuestros alumnos conocerán la importancia de la baraja en la cultura española, así como otros juegos de mesa populares en España, y compararlos con los juegos de su país.

Seguridad y lucha contra la delincuencia

La historia de la banda ETA. La lucha contra el terrorismo en España en su historia reciente.

Fuente del material: https://www.youtube.com/watch?v=JwJnRqp4vN0

Explotación de la actividad: a través del tráiler de la película Patria, introducimos a nuestros estudiantes en la historia de la banda ETA y la lucha contra el terrorismo en España. El profesor puede presentar algunos datos acerca de esta parte de la historia reciente en Euskadi y acerca de cómo la sociedad ha evolucionado desde la desaparición de la banda. Por último, se abrirá un pequeño debate al respecto.

Referencias bibliográficas:

Consejo de Europa (2001), *Marco común de referencia europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid: Secretaría General Técnica del MEC. Anaya e Instituto Cervantes (2002).

Instituto Cervantes (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia para el español,* Madrid: Biblioteca Nueva.

OLIVERAS VILASECA, Angels (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera.* Madrid: Edinumen.

Tandem (2000), *Propuestas interculturales,* Madrid: Edinumen.

SPYACHALA, Malgorzata (2007), «La evaluación de la competencia intercultural basada en algunos manuales de la enseñanza de lengua española como lengua extranjera». In : *XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE)*. Alicante, 19-22 de septiembre de 2007. Alicante: ASELE, p. 579-585.

ESTÉVEZ COTO, Manuela, FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA, Yolanda (2006), *El componente cultural en la clase de ELE,* Madrid: Edelsa.

FANTINI, Alvino (2010), *About Intercultural Communicative Competence: a construct. School for International Training.*Vermont, Estados Unidos.

SERRANO SÁNCHEZ, Rocío (2010), «Pensamiento del profesor: un acercamiento a las creencias y concepciones sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje en la Educación Superior». In : *Revista de Educación Superior*, Madrid, p. 267-287.